



¿HAN SIDO CAMBIADAS LAS PALABRAS DE NUESTRAS BIBLIAS?

Me gustaría que explicara qué se entiende por «sabios» que cambiaron «las palabras» en el siguiente fragmento citado. ¿Está hablando de comentarios o de otras versiones de la Biblia?

«Vi que Dios había guardado en forma especial la Biblia; sin embargo cuando los ejemplares de ella eran pocos, hubo sabios que en algunos casos cambiaron las palabras, creyendo que estaban haciendo más claro su sentido, cuando en realidad estaban confundiendo lo que era claro e inclinándolo hacia sus opiniones establecidas, que eran gobernadas por la tradición. Pero vi que la Palabra de Dios, en conjunto, es una cadena perfecta, de la cual una parte se relaciona con la otra y la explica. Los verdaderos buscadores de la verdad no necesitan errar; porque la Palabra de Dios no solo es clara y sencilla al presentar el camino de la vida, sino que el Espíritu Santo es dado como guía para comprender el camino de la vida en ella revelado» (Primeros escritos, p. 267).

Creo que cuando la señora White escribió acerca de «sabios» que «en algunos casos cambiaron las palabras, creyendo que estaban haciendo más claro su sentido» ella no estaba pensando en las nuevas traducciones de la Biblia ni en los comentarios. Más bien, se refería a los tiempos en que las únicas copias de la Biblia eran hechas a mano y por lo tanto, eran pocas en comparación a lo que tenemos hoy.

En total, actualmente hay varios miles de manuscritos de porciones, y de vez en cuando de todo el Nuevo Testamento, algunos que datan hasta el siglo segundo d. C., pero la mayoría son de los siglos posteriores hasta aproximadamente el siglo dieciséis. No hay dos de estos manuscritos que sean iguales en cada detalle. Puede



haber diferencias de ortografía, errores ocasionales de la copia en la que se deja una palabra o una línea o se repite, y así sucesivamente. Y luego están las diferencias de redacción. Muchas de las traducciones modernas le informarán acerca de estas diferencias en las notas al pie en la parte inferior de la página.

La señora White, creo, estaba comentando sobre la tendencia de algunos escribas, mientras copiaban, de hacer que el texto diga lo que «debe» decir, para «aclarar» los significados que eran oscuros o problemáticos para ellos, haciendo que el texto se ajustara a lo que creían. Sin embargo, ella expresó su confianza en nuestra capacidad de encontrar la verdad en las Escrituras con otra, de modo que nadie se extraviara. Y de hecho, el número de manuscritos que tenemos para cada porción de la Escritura (por lo que podemos compararlos) y las formas que tenemos de evaluar las variaciones, nos han dado incluso mayor confianza de que tenemos el texto de la Biblia tan parecido dentro de lo posible a como fue escrito originalmente.

En otro lugar, en *Mensajes selectos*, tomo 1, página 18, la señora White comentó al respecto algo parecido al pasaje que usted ha citado:

Algunos nos miran con seriedad y dicen: «¿No creen que debe haber habido algún error de copista o de traductor?». Todo esto es probable, y aquellos que son tan estrechos para vacilar por esto y tropezar en los misterios de la Palabra inspirada, porque su débil mente no puede discernir los propósitos de Dios. Sí, tropezarían con la misma facilidad en los claros hechos que acepta la mente común que discierne lo Divino, y para la cual las declaraciones de Dios son claras y bellas, llenas de meollo y de grosura. Todos los errores no ocasionarán dificultad a un alma ni harán que ningún pie tropiece, a menos que se trate de alguien que elaboraría dificultades de la más sencilla verdad revelada.

A pesar de reconocer que tales problemas podrían haber ocurrido, ella tenía una confianza ilimitada en la Biblia. Ella continúa diciendo (en las páginas 19-20):

Tomo la Biblia tal como es, como la Palabra inspirada. Creo en sus declaraciones: en una Biblia completa. Se levantan hombres que creen que encuentran algo para criticar en la Palabra de Dios. Lo exhiben



delante de otros como una evidencia de sabiduría superior. Muchos de esos hombres son inteligentes y eruditos; tienen elocuencia y talento, y toda la obra de la vida [de ellos] es intranquilizar las mentes en cuanto a la inspiración de las Escrituras. Influyen en muchos para que tengan la misma opinión de ellos. Y la misma obra se propaga de uno a otro, tal como Satanás quiere que sea, hasta que podamos ver el pleno significado de las palabras de Cristo: «Cuando venga el Hijo del hombre, ¿hallará fe en la tierra?» (Luc. 18: 8) [...].

Hermanos, aferraos a vuestra Biblia, a lo que dice, y terminad con vuestra crítica en cuanto a su validez, y obedeced la Palabra, y ninguno de vosotros se perderá [...].

La sencillez y la expresión clara son entendidas tanto por el ignorante, por el campesino y el niño, como por el hombre plenamente desarrollado o el de intelecto gigantesco. Si el individuo posee grandes talentos o facultades mentales, encontrara en los oráculos de Dios tesoros de verdad, belleza y valor de que se pueda apropiarse. También encontrara dificultades, secretos y maravillas que le proporcionarían la más elevada satisfacción al estudiarlos durante una larga vida, y sin embargo hay un infinito más allá.

En cuanto a las traducciones modernas y comentarios, la señora White misma los usó. Usted encontrara una serie de citas de versiones diferentes a la versión *King James* en muchas de sus obras posteriores, cuando estas otras versiones estuvieron disponibles. También consulto comentarios de la Biblia de vez en cuando. Así que no creo que ella se refiera a esto en *Primeros escritos*.

«No conozco nada en los escritos de E. G. de White, ni puedo recordar nada en las conversaciones de la hermana White, que diera a entender que ella sentía que hubiera algún mal en el uso de la Versión Revisada [...].

»Mientras se preparaban los manuscritos para sus nuevos libros y para ediciones limitadas de libros ya publicados, pusimos en conocimiento de la

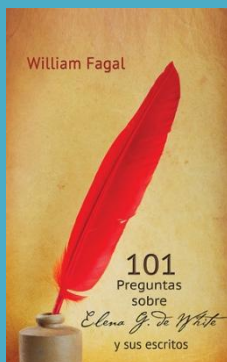


de Investigaciones White, UNADECA

hermana White tanto yo como la hermana Davis, el hecho de que estaba usando textos que estaban traducidos de manera más clara en la Versión Revisada. La hermana White estudió cada caso cuidadosamente, y en algunos nos instruyó a utilizar la Versión Revisada. En otros nos instruyó a ceñimos a la Versión Autorizada, la *King James version*.

»Cuando *Testimonios para la iglesia*, el volumen 8, fue publicado y parecía conveniente hacer algunas citas extensas de los Salmos, se le hizo notar a la señora White que era preferible la Versión Revisada de estos Salmos, y que al utilizar la forma de versos en blanco los paisajes eran más legibles: La hermana White consideró el asunto reflexivamente, y nos instruyo a usar la Versión Revisada». — Arthur L. White, «*The E. G. White Counsel on Versions of the Bible*» [El consejo de E. G. de White sobre las versiones de la Biblia].

Obtenido de:



101 Preguntas Sobre Elena G. White y sus escritos

Autor: William Fagal

ISBN 978-1-61161-130-4

1^{era} Edición: mayo 2013

Página: 158-162